Ual. Ay otro particular, qual es *ùal*, que haze demonstracion y dize: hazia acà, y esta la anteponen à los verbos para denotar que la operacion del verbo se haze hàzia mi ò hàzia acà; assi como: *niauh* es yr hàzia acullà ò hàzia allà, y *niùalauh* es venir, que es como si dixessemos: yr hàzia acà.

CAPITULO XXI.

DE ALGUNAS MANERAS DE HABLAR.

Ay algunas maneras de hablar, especialmente en el subiunctiuo, y son las siguientes: A estos romances: si yo enseño, si tu enseñases, si yo enseñasse, dirèmos: *intla nicmachti, cuix ye nitlatlacoz*, que quiere dezir: si yo enseño ò enseñasse, por ventura errarè en ello.—*Intla nimitzmachtiz*, si yo enseñasse, y dezir lo propio que arriba.—*Intla xitemachti nimitzmecaùitequiz*, que quiere dezir: si tu enseñas yo te açotarè.

El Preterito imperfecto tiene estos romances: Si yo enseñara, si yo huuiera y huuiesse enseñado. Y assi se ha de aduertir que quando denotan tiempo passado se hazen por el Preterito perfecto, ansi como: *Intla nicmachtiani amo qualanizquia*, que quiere dezir: si yo enseñara ò huuiera enseñado no me huuieran reñido; porque denota que con enojarse le riñeron.

Tambien dizen: ansi suelo predicar, ò suelo hazer, ò suelo yr; dizen: *iuhqui nitemachtiani*, ò *iuhqui nicchiùa*, ò *iuhqui niauh*.

El Futuro tiene estos romances: Si yo enseñara, si yo enseñasse, quando denotan futuro. Y tambien estotros romances: si yo ouiera y ouiesse de enseñar se hazen por el futuro. *Intla nicmachtiz niquimilhuiz*, que quiere dezir: Si yo enseñare yo se lo dirè. *Intla nicmachtiz imoztla*, que quiere dezir: O si yo predicare ò predicasse mañana? ò si yo huuiera ò huuiesse de predicar?

De manera que todos los demas romances se reducen al indicatiuo como diremos abaxo.

Y es de aduertir que estos romances: como yo enseñe, como yo ame, quando denotan tiempo presente se han de reducir a estos, assi como hemos de dezir: por quanto yo enseño, por quanto yo amo: *Ipampa ùel nitemachtia amo nech-yolitlacoa, in tlein notecpa ytollo*, que quiere dezir: porque yo enseño, ò por quanto yo enseño bien, no me da pena lo que de mi se dize.

Estos romances: como amaria, como seruiria yo à Dios, se reduzen al futuro de indicatiuo; assi como si dixessemos: Como enseñarè? como amarè? ansi como: *quen nicmachtiz? quen nitetlaçotlaz?* que se vienen por este tiempo a hazer interrogantes.

Estos romances: si enseñaria? si haria? quando denotan tiempo pasado se reduzen a los que se siguen. Ansi como: Si enseñè por ventura, si hize. Y estos se hazen por el preterito perfecto del indicatiuo; assi como, dizeme vno: Dizque predicaste tal dia

en Mexico? Y dize: *quil otitemachti çemilùipan Mexico?* Responde y dize: *aço quemaca, ca amo çenca nic-ilnamiqui*, que quiere dezir: Ya podra ser por ventura si predique. Pero si denota tiempo futuro, como dezimos respondiendo a alguno que dize si queremos hazer algo, que responde: si haria si tuuiesse aparejo, si enseñaria si huuiesse gente, se reduzen estos romanzes: Si harè, si enseñarè, ò si hiziera ò enseñara, y se hazen por el futuro de indicatiuo, que dize: *quemaca intla ùallaz in notlachiùaia ca nicchiùaz: intla ùalhuia ima oc ùalteùi ca nitemachtiz.* Y se deue notar que si la cosa no està cierta de hazerse, ò no ha de auer effecto, no dirèmos *nitemachtiz* sino *nitemachtizquia*, que quiere dezir: si viniera gente yo predicara; anssi como si dixessemos: *Intla onca in tlaxcalli nitlacuazquia*, que quiere dezir: comiera si huuiera pan.

Estos romances assi como: como yo predicasse, como yo hiziesse, quando denotan tiempo passado y que la cosa no estaua acabada se reduzen ansi: quando yo predicaua, y estos se hazen por el futuro perfecto del indicatiuo; assi como: *In iquac ompa nitemachtiaya in Mexico, omochiuh*, que quiere dezir: quando yo predicaua en Mexico sucedio.

Y estos romances: como yo predicasse en Mexico sucedio se reduzen a este que quiere dezir: quando yo predicaua en Mexico &c. Y si denota tiempo passado y acabado se han de reduzir al preterito perfecto; assi como: quando yo prediquè, como dize: *in iquac onitemachti Mexico*, etc.

Estos romances: como yo haya predicado, como huuiere ya predicado, se reducen asi y se hazen estos ansi, por este romance: quando yo haya predicado, quando huuiera ya predicado; se hazen por el preterito perfecto del indicatiuo; ansi como: *iniquac onicchiuh, iniquac onitemachti*, hablando de tiempo passado ò por venir, que quiere dezir: quando enseñè, ò quando hize.

Estos romances: como yo amare, como yo predicare, se reducen a estos, assi como: quando yo amare, quando yo predicare. Y se pueden hazer por preterito y futuro, assi como: *iniquac ùel nicnotlaçoti* (sic) *in Dios*, l. *iniquac ùel nicnotlaçotiliz in Dios;* assi como quando dezimos: quando yo amè a Dios, ò quando le amarè.

Estos romances, assi como: para que yo ame, para que yo enseñe, se hazen por el futuro del indicatiuo, assi como: *inic ùel nicnotlayecoltiliz in Dios notech monequi in iqualtica*, que quiere dezir: para yo seruir bien a Dios he menester su gracia.

Y lo mismo es destotros romances, assi como: para que enseñara ò enseñasse, para que yo fuera ò fuesse enseñado, que se reduzen assi: *inic ùel nitemachtiz*, que quiere dezir: para que yo enseñara ò enseñasse bien.

Estos romances: para que yria? ò a que proposito yria? se reduzen a estos, assi como: para que fuè ò para que propósito fue? Y estos se hazen por el preterito perfecto de indicatiuo, assi como: *tleinic oya Coioacan?* para que fuè a Coyoacan? que es como si dixessemos: para que yria a Cuyoacan, ò a que proposito?

Estos romances: para que haya llegado; menester ha auido darse priessa, para auer llegado, hazense estos por el preterito perfecto del indicatiuo; ansi como con este romance: si el ha llegado priessa se ha dado, y dize: *intla oaçic ùel ototocac*, que propiamente es lo que arriba diximos, assi como: si llegó priessa truxo.

Estos romances: para predicar, para amar, si no explican a quien, ni los que lo han de hazer, se hazen por el futuro de la voz impersonal; assi como: *inic ùel temachtiloz*, que quiere dezir: para enseñar bien conviene aprender bien. Y si explica a quien y no el que, se haze la primera noticia por el futuro de la voz passiua, y la segunda por el

futuro de la voz impersonal; assi como: *inic ùellayecoltiloz in Dios, monequi ùel neçencaùaloz*, que quiere dezir: para seruir a Dios, menester es aparexarse bien.

Y si se declara a quien ò el que, se haze por el futuro del indicatiuo de la voz actiua; assi como: *inic ùel tictotlayecoltilizque in Dios, totech monequi ùel titotlatlacolcaùazque*, que quiere dezir: para que bien siruamos a Dios conuiene despedirnos de nuestros pecados.

Estos romances, para predicar (assi como) para dezir: para predicar como predicas, mejor seria no predicar, y otros semejantes a este, se reduzen a estos; assi como: Si has de predicar assi, mejor es que no prediques. Y estos se hazen por el futuro; assi como: *intla ça iuhqui temachtiz monequi, in amo temachtiz*, que propiamente quiere dezir: si assi se ha de predicar, mejor es no hazello. Y tambien dizen: *Intla mochipa xicchiùa y tleyez, maço xiccaùa*, que quiere dezir: si siempre lo hazer assi, mas vale no hazello.

FIN DE ESTE ARTE.

¶ Acabóse
la reimpresión de este arte
en México, en la oficina tipográfica
del Gobierno Federal
á 15 de Enero
de 1892.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
Apdo. 1625 MONTERREY, MEXICO